



Agosto de 2015 (ano fiscal 27)

Os alunos da quinta série da escola primária Iwane Shougakko participaram da atividade de devolver aos rios o peixe “ayu”, muito apreciado na culinária japonesa.

“Espero que você cresça forte”, disse um dos alunos ao deitar no rio Yasu alguns dos cerca de 2.000 peixes “ayu”.



Acesse a nossa página na internet: <http://www.city.konan.shiga.jp/portugues/>

Nesta edição:

- * Fechamento parcial da prefeitura nos dias 12, 13 e 14 de agosto
- * Interrupção de serviços durante o verão
- * Impostos deste mês
- * No verão, tome cuidado com a intoxicação alimentar
- * Atualização do relatório de circunstâncias atuais do subsídio para criação dos filhos e do subsídio para criação de filhos especiais
- * Será pago o benefício social provisório
- * Avisos das bibliotecas

Caso haja erro nas informações por erro de tradução, prevalecerá o texto original em japonês.

Fechamento parcial da prefeitura nos dias 12, 13 e 14 de agosto

Com o objetivo de reduzir o consumo de energia elétrica e permitir aos funcionários participarem de eventos locais, a prefeitura estará parcialmente fechada e com exceção de algumas seções, trabalhando com número reduzido de funcionários. Vamos poupar energia em casa também.

Seções com funcionamento normal no prédio “higashi tchousha”, em Kosei:

- **Seção de Assuntos Cíveis** (shiminka) TEL: 0748-71-2323
- **Seção do Seguro e Aposentadoria** (hoken nenkinka) TEL: 0748-71-2324
- **Seção de Impostos** (zeimuka) TEL: 0748-71-2319 / 2321
- **Seção de Cobrança** (shunouka) TEL: 0748-71-2320
- **Seção de Bem-Estar Social** (shakai fukushika) TEL: 0748-71-2327 / 2364
- **Seção de Assistência à Criação de Filhos** (kosodate shienka) TEL: 0748-71-2328
- **Seção de Contabilidade** (kaikeika) TEL: 0748-71-2339
- **Recepção Geral** (sougo uketsuke) TEL: 0748-72-1290

Seções com funcionamento parcial (consultas e pagamento de taxas) no prédio “higashi tchousha”, em Kosei:

Departamento de Abastecimento de Água e Esgoto (jouge suidou)

- **Seção de Instalações**(shisetsuka) TEL: 0748-71-2338
- **Seção de Operações** (gyoumuka) TEL: 0748-71-2337

O prédio “nishi tchousha” em Ishibe e o Centro de Consultas para Adolescentes (shounen center) estarão fechados de 12 a 14 de agosto.

Obs.1) A Seção de Educação Escolar (gakkou kyouikuka) TEL: 0748-77-7011, atenderá consultas sobre transferência escolar por telefone.

Obs.2) A coleta de lixo ocorrerá conforme o calendário de lixo. O Centro de Reciclagem estará fechado no dia 14 de agosto.

Os seguintes locais estarão fechados de 12 a 14 de agosto:

- Centro de Saúde em Natsumi
- Centro de Saúde em Ishibe
- Associação de Turismo, Comércio e Trabalho
- Centro comunitário “ Mikumo Chiiki Jinken Fukushi Shimin Koryu Center ”
- Salões comunitários de Natsumi, Kojibukuro, Shorai, Iwane
- Centro de apoio a criação de filhos
- Casa de trabalho juvenil
- “ Fureai no yakata ” (casa da amizade)
- “ Dentokoge kaikan ” (salão de artesanato tradicional)
- “Dengaku Jyaya ”
- Sun Hills Kosei
- Centro cultural de Ishibe
- hospital “ Ishibe Iryo Center ”
- Centro de Bem-estar Social
- “ Silver Work Plaza ”
- Centro de merenda escolar
- Centro de apoio a criação de filhos de Ishibe
- Centro das mulheres
- “ Ishibe Jukueki ”
- “ Jyuraku no Sato Mori no eki ”
- centros comunitários “ Machizukuri Center ”
- Centro Comunitário de Ishibe
- salão “ Mikumo Jidou Kan ”
- hospital Konan Rodo Eisei Center ”

Informações: Seção de Recursos Humanos, prédio “higashi tchousha”

TEL: 0748-71-2312 FAX :0748-72-1146

Interrupção de serviços durante o verão

Os serviços de reciclagem de eletrodomésticos e coleta de fossa não funcionarão conforme abaixo:

1) Serviços de reciclagem de produto eletrônicos: televisor, geladeira, ar-condicionado, máquina de lavar, secadora automática

- de 8 à 16 de agosto firma "Ishibe Unyu Souko" (TEL: 0748-77-3123)
- de 12 à 17 de agosto firma "Shiga Yamakyuu" (TEL: 0748-77-2331)
- de 13 à 16 de agosto firma "Matsuda Shoji" (TEL: 0748-71-4800)

Informações: Centro de reciclagem

TEL: 0748-75-3933 FAX: 0748-75-3904

2) Serviços de coleta de fossa: dias 13 e 14 de agosto. Importante: até 7 de agosto (sex) as firmas abaixo aceitam pedidos de coleta de fossa

- firma "Nichiei Hino" (TEL: 0748-53-3941)
- firma "Hirose" (TEL: 0748-52-0943)

※ O pedido de coleta de fossa antes de 13 de agosto deve ser feita a uma das 2 firmas acima até a data estipulada. Durante este período há muitas solicitações, portanto é possível que não possam realizar a coleta de fossa no dia desejado. Faça sua solicitação o mais rápido possível.

Informações: Seção Ambiental, prédio "higashi tchousha"

TEL: 0748-71-2326 FAX: 0748-72-2201

Impostos deste mês

- Imposto Municipal e Provincial "shikenmin zeï" (2ª parcela)
- taxa do Seguro Nacional de Saúde "kokumin kenko hoken zeï" (4ª parcela)
- taxa do Seguro de Assistência Médica aos Idosos "kouki koureisha iryo hokenryou"
- taxa do Seguro de Tratamento aos Idosos "kaigo hokenryou"
- mensalidade da creche "hoiku ryou"
- aluguel do apartamento municipal "juutaku shiyouryou"
- taxa de fornecimento de água "suido ryoukin"
- taxa de esgoto "gesuido shiyouryou"

débito automático da conta corrente / data limite de pagamento
⇒ 31 de agosto (seg)

Consulta sobre pagamento de imposto fora do horário comercial em agosto

Dia 15 (sab) das 8:30 hs ao meio-dia, no primeiro andar da prefeitura, prédio "higashi tchousha"

Dia 18 (ter) das 17:15 hs até 19:00 hs, somente para consultas de formas de pagamento de impostos (sem intérprete), no primeiro andar da prefeitura, prédio "higashi tchousha".

Informações: Seção de Cobrança, prédio "higashi tchousha"

TEL.: 0748-71-2320 FAX: 0748-72-2460

No verão, tome cuidado com a intoxicação alimentar

A intoxicação alimentar ocorre ao ingerir alimentos contaminados por bactérias e vírus.

Para evitar a intoxicação alimentar é importante seguir os 3 princípios básicos:

- ① não contaminar o alimento;
- ② não permitir que as bactérias existentes no alimento proliferem;
- ③ desinfetar alimentos e utensílios de cozinha ao preparar a comida

Armazenar os alimentos em baixa temperatura: abaixo de 10°C os microorganismos se reproduzem mais lentamente e abaixo de 15 graus negativos deixam de se reproduzir.

A maior parte das bactérias e vírus morrem em altas temperaturas.

Por segurança, é bom cozinhar carnes, peixes e vegetais em altas temperaturas. As carnes devem ser aquecidas a 75°C no seu centro, por pelo menos um minuto.

Lembre-se que as bactérias e vírus aderem não só a alimentos mas também ao pano de cozinha, tábua de carne, faca e outros utensílios de cozinha. Lave-os bem com detergente e desinfete-os com água fervente, principalmente após o uso de carne, peixe e ovos.

Também é eficaz a utilização de alvejantes para cozinha.

Você lava as mãos corretamente ?

Nossas mãos estão repletas de bactérias.

Para prevenir a intoxicação alimentar, lave bem entre os dedos e debaixo das unhas nos seguintes casos:

- antes de começar a cozinhar
- antes e depois de manusear ovos, carnes cruas e peixes
- depois de ir ao banheiro ou assoar o nariz durante o preparo de alimentos
- depois da troca de fraldas ou de tocar animais
- antes de sentar à mesa de refeições
- antes de manusear sobras de comida



Antes de lavar das mãos

- verifique o comprimento das unhas. Aconselha-se mantê-las curtas
- tire relógio e anéis

Informações: Seção de Política de Saúde (dentro do Centro de Saúde)

TEL: 0748-72-4008

FAX: 0748-72-1481

Atualização do relatório de circunstâncias atuais

do subsídio para criação dos filhos

e do subsídio para criação de filhos especiais

Todos os anos, os beneficiários do subsídio para criação de filhos e do subsídio para criação de filhos especiais devem apresentar o relatório de circunstâncias atuais da sua renda.

Caso deixe de apresentar ou atrase a apresentação do documento, ocorrerá atraso no pagamento ou mesmo a suspensão deste subsídio. Assim, não esqueça de apresentar o relatório.

Até quando apresentar?

- O relatório de circunstâncias atuais do subsídio para criação de filhos deve ser apresentado até 31 de agosto (seg)
Obs.: Nos dias 11 e 18 de agosto (ambos terça-feira) estaremos recebendo os relatórios até as 19:00 horas (não haverá tradutores). Entre em contato para maiores informações.
- O relatório de circunstâncias atuais de rendimento para subsídio para criação de filhos especiais deve ser apresentado de 11 de agosto (ter) à 10 de setembro (qui).

Informações: Seção de Apoio à Criação de Filhos, prédio "higashi tchousha"

TEL : 0748-71-2328

FAX : 0748-72-3788

Será pago o benefício social provisório

Devido ao aumento do imposto de consumo para 8%, será pago um benefício social provisório.

1) beneficiados:

os isentos do imposto municipal no ano fiscal 2015 (Heisei 27) e que não se enquadram nos itens a seguir:

- ser dependente de alguém que não seja isento do pagamento de impostos.
- estar recebendo o auxílio de subsistência "seikatsu hogo" ou outros.

2) valor do benefício: 6.000 ienes por pessoa

3) como solicitar:

Faça os trâmites onde tinha registro de residência na data do dia 1 de janeiro de 2015.

Para o cidadão com registro na cidade de Konan-shi e com possibilidade de se enquadrar nas especificações de beneficiário, está previsto o envio do folheto explicativo e formulário de solicitação no início deste mês.

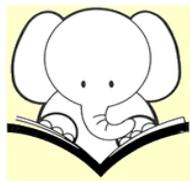
※ Quem se aplica ao benefício fora da cidade de Konan-shi, favor verificar com a prefeitura correspondente.

Informações: Seção de Bem-Estar Social, prédio "higashi tchousha"

TEL: 0748-71-2359

FAX: 0748-72-3788

Avisos das bibliotecas



Eventos da Biblioteca de Kosei :

7 (sex) 11:00 ~ 11:30 “Tityana Kaze Ohanashi kai” : atividade voltada para pais e crianças pequenas

15 (sab) 15:00 ~ 15:20 “Tityana Kaze Ohanashi kai” : atividade voltada para crianças de 4 a 6 anos

15 (sab) 15:30 ~ 16:00 “Tityana Kaze Ohanashi kai” : atividade voltada para crianças da escola primária

22 (sab) 18:00 ~ 18:30 “Ohanashi no Mori” : estórias de horror voltadas para crianças pequenas e da escola primária

29 (sab) 14:00 ~ 15:00 “Oniguiiri no mura no ninguiio gueki” :teatrinho de fantoches



Eventos da Biblioteca de Ishibe :

9 (dom) 18:00 ~ 18:30 “Kijikko Ohanashikai” (Grupo Pikkororo) atividade voltada para crianças pequenas e da escola primária

21 (sex) 11:00 ~ 11:20 “Yottoide Taimu” atividade voltada para pais e bebês

22 (sáb) 16:00 ~ 16:30 “Yottoide Taimu” atividade voltada para crianças pequenas e da escola primária

agosto

Dias em que as bibliotecas estarão fechadas:

Biblioteca de Kosei estará fechada

Biblioteca de Ishibe estará fechada

Dia 27 ambas as bibliotecas estarão fechadas

| dom | seg | ter | qua | qui | sex | sab |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| | | | | | | 1 |
| 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
| 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 |
| 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 |
| 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 |
| 30 | 31 | | | | | |

Reciclagem de livros

Distribuição gratuita de cerca de 2.000 livros desatualizados mas em boas condições de uso da biblioteca.

■ Dias 22(sab), 23(dom) e 26(qua) de agosto

Das 10:00 às 18:00

■ Biblioteca de Kosei

※ até 20 livros por pessoa

※ não há revistas

Acumule pontos ao usar a biblioteca e ganhe prêmios!

Ganhe pontos ao alugar materiais ou ao participar das atividades da biblioteca.

Os pontos acumulados permitirão participar do sorteio de prêmios.

- Possível ganhar pontos até 8 de novembro (dom)
- Sorteio de prêmios entre 24 de outubro (sab) a 8 de novembro(dom).
- Podem participar crianças até o terceiro ano do ginásio (tchuugakko)

Exposição na Biblioteca de Kosei: Projeto do Memorial da Paz

Coleção do escritor Yamana Ryuzo: rememorando a guerra através de artigos de jornal

Até 30 de agosto (dom)

Estará em exposição jornais da época em comemoração de 70 anos do fim da 2ª Guerra Mundial.

Biblioteca Itinerante "Matsuzokun"

| local | data e horário | |
|---|----------------------|----------------------|
| estacionamento do Mikumo Fureai Center | 14 (sex) 16:00~16:30 | |
| em frente do Myokanji Tamokuteki Shukaijyo | 20 (qui) 16:00~16:30 | |
| em frente do Iwane Higashi Nogyo Shuraku Center | 5 (qua) 16:00~16:30 | 26 (qua) 16:00~16:30 |
| em frente do Kitayamadai Jichikaikan | 19 (qua) 16:00~16:30 | |
| estacionamento 2 do Friend Mart | 21 (sex) 16:00~16:30 | |
| em frente do Shimoda Machizukuri Center | 7 (sex) 16:00~16:30 | 28 (sex) 16:00~16:30 |
| terreno do Nakayama Seikyo Shukaijyo | 7 (sex) 16:50~17:20 | 28 (sex) 16:50~17:20 |
| estacionamento do Sun Hills Kousei | 12 (qua) 16:00~16:30 | |

obs.1 : Em agosto a biblioteca itinerante não rodará as escolas, creches e jardins da infância. Os horários sofreram modificação para evitar os picos de calor.

obs.2: Os livros da biblioteca itinerante podem ser devolvidos nas bibliotecas de Ishibe e Kosei. Informações sobre o livro emprestado favor perguntar na biblioteca de Kosei.

obs.3: A biblioteca itinerante poderá não funcionar em caso de mau tempo.



Informações:

Biblioteca Pública de Kosei : Konan-shi Chuo 5-50 TEL.: 0748-72-5550 FAX: 0748-72-5554

Biblioteca Pública de Ishibe: Konan-shi Ishibe chuo 1-2-3 TEL.: 0748-77-6252 FAX: 0748-77-6232